

# Pro

## Chapter 20

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

לֹא      בּוֹ      שָׁהָה      וְכָל-      שָׁכַר      הִמְהָ      הַיַּיִן      לֵזַן      1  
не      через-нього      блукає      і-кожен-хто      п'янкий-напій      бурхливий      вино      глузливець  
[H3808](#)           [H7686](#)      [H3605](#)      [H7941](#)      [H1993](#)      [H3196](#)      [H3887](#)

יְחָכְמָה:  
змудріє  
[H2449](#)

Вино — то насмішник, напій п'янкий — галасун, і кожен, хто блудить у ньому, немудрий.

נַפְשׁוֹ:      חוֹטֵא      מִתְעַבְרוֹ      מֶלֶךְ      אֵימַת      כְּכַפִּיר      נָהַם      2  
душі-свої      грішить-проти      хто-гнівить-його      царя      страх      як-левеня      гарчання  
[H5315](#)      [H2398](#)           [H4428](#)      [H0367](#)           [H5099](#)

Страх царя — як рик лева; хто до гніву доводить його, — проти свого життя прогрішає.

יִתְנַלֵּעַ:      אֲוִיל      וְכָל-      מְרִיב      שָׁבַת      לְאִישׁ      כְּבוֹד      3  
свариться      нерозумний      а-кожен      від-сварки      утриматися      для-людини      честь  
[H1566](#)      [H0191](#)      [H3605](#)      [H7379](#)      [H7674](#)      [H0376](#)      [H3519](#)

Слава людині, що гнів покидає, а кожен глупак вибухає.

וְאֵין:      בְּקֶצֶר      (וְשָׂאֵל)      [יִשְׂאֵל]      יִחַרֶשׁ      לֹא-      עֲצֵל      מִחֶרֶף      4  
і-немає      під-час-жнив      і-просить      —      оре      не      лінивий      через-холод  
[H0369](#)           [H7592](#)      [H7592](#)           [H3808](#)      [H6102](#)      [H2779](#)

Лінивий не оре із осені, а захоче в жнив'я — і нічого нема.

יִדְלֶנָה:      תְּבוּנָה      וְאִישׁ      אִישׁ      בְּלִב-      עֲצָה      עֲמֻקִּים      מַיִם      5  
вичерпає-його      розумний      але-чоловік      людини      в-серці      задум      глибокі      води  
[H1802](#)      [H8394](#)      [H0376](#)      [H0376](#)           [H6098](#)      [H6013](#)      [H4325](#)

Рада в серці людини — глибока вода, і розумна людина її повичерпує.

יִמְצֵא:      מִי      אֲמוּנִים      וְאִישׁ      חֶסֶדּוֹ      אִישׁ      יִקְרָא      אָדָם      רַב-      6  
знайде      хто      вірну      але-людину      милість-свою      кожен      проголошують      людей      багато  
[H4672](#)      [H4310](#)      [H0529](#)      [H0376](#)           [H0376](#)      [H7121](#)      [H0120](#)      [H7230](#)

Багато людей себе звать милосердними, та вірну людину хто знайде?

אֲחֶרָיו:      בְּנָיו      אֲשֶׁרֵי      צְדִיק      בְּתַמּוֹ      מִתְהַלֵּךְ      7  
після-нього      діти-його      щасливі      праведний      в-непорочності-свій      хто-ходить  
[H0835](#)           [H6662](#)      [H8537](#)           [H1980](#)

У своїй неповинності праведний ходить, — блаженні по ньому сини його!

רָע:      כָּל-      בְּעֵינָיו      מִזְרָה      דִּין      כִּסֵּא-      עַל-      יוֹשֵׁב      מֶלֶךְ      8  
зле      усе      очима-своїми      розвіює      суду      престолі      на      що-сидить      цар  
[H3605](#)           [H2219](#)      [H1779](#)      [H3678](#)           [H3427](#)      [H4428](#)

Цар сидить на суддівім престолі, всяке зло розганяє своїми очима.

מִחֲטָאתַי:      טְהוֹרָתִי      לִבִּי      זָכִיתִי      יֹאמֵר      מִי-      9  
від-гріха-мого      чистий-я      серце-моє      очистив-я      скаже      хто  
[H2891](#)                [H2135](#)      [H0559](#)      [H4310](#)

Хто скаже: „Очистив я серце своє, очистився я від свого гріха?“

אָבן	וְאָבן	אִיפָּה	וְאִיפָּה	תּוֹעֵבַת	יְהוָה	גַּם־	שְׁנֵיהֶם:
гиря	i-гиря	міра	i-міра	мерзота	ГОСПОДУ	також	обидва-вони
<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H0374</a>	<a href="#">H0374</a>	<a href="#">H8441</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H8147</a>

Вага неоднакова, неоднакова міра, — обѣ вони — то огіда для Господа.

גַּם	בְּמַעֲלָיו	יִתְנַכֵּר־	גֶּעֶר	אִם־	זָךְ	וְאִם־	יִשָּׂר	פְּעֻלוֹ:
навіть	за-вчинками-своїми	пізнається	дитина	чи	чисте	i-чи	праве	діло-її
<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H4611</a>		<a href="#">H5288</a>		<a href="#">H2134</a>		<a href="#">H3477</a>	<a href="#">H6467</a>

Навіть юнак буде пізнаний з чинів своїх, — чи чин його чистий й чи простий.

אָזן	שְׁמַעַת	וְעֵין	רָאָה	יְהוָה	עָשָׂה	גַּם־	שְׁנֵיהֶם:
вухо	що-слухає	i-око	що-бачить	ГОСПОДЬ	сотворив	також	обидва-їх
<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H8147</a>

Ухо, що слухає, й око, що бачить, — Господь учинив їх обѣ.

אֶל־	תֵּאָתֵב	שָׁנָה	פֶּן־	תִּזְרַשׁ	פָּקַח	עֵינֶיךָ	שָׁבַע־	לֶחֶם:
не	люби	снү	щоб-не	збіднів	розплющ	очі-свої	наситишся	хлібом
<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H8142</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H6491</a>		<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H3899</a>

Не кохайся в спанні, щоб не збідніти; розплющ свої очі — та хлібом насіться!

רָע	רָע	יֹאמַר	הַקּוֹנֵה	וְאֵל	לֹא	אֵן	יִתְהַלֵּל:
погано	погано	каже	покупець	a-піде	собі	тоді	хвалиться
		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7069</a>	<a href="#">H0235</a>			

„Зле, зле!“ каже той, хто купує, а як піде собі, тоді хвалиться кўпном.

יֵשׁ	זָהָב	וְרַב־	פְּנִינִים	וּכְלִי	יָקָר	שִׁפְתַי־	דָּעַת:
є	золото	i-багато	коралів	але-найцінніший-скарб	дорогоцінний	вуста	знання
<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H7230</a>	<a href="#">H6443</a>	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H3366</a>	<a href="#">H8193</a>	<a href="#">H1847</a>

Є золото й перел багато, та розумні уста — найцінніший то пѣсуд.

לָקַח־	בְּגָדוֹ	כִּי־	עָרַב	זָר	וּבְעָד	[נְכַרִים]	(נְכַרְיָה)
забери	одяг-його	бо	поручився-за	чужого	i-за	—	чужинку
<a href="#">H3947</a>			<a href="#">H6148</a>		<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H5237</a>	<a href="#">H5237</a>

תְּבַלְהוּ:  
візьми-заставу-від-нього

Візьми його одіж, бо він поручивсь за чужого, і за чужинку візьми його застав.

עָרַב	לְאִישׁ	לֶחֶם	שָׁקָר	וְאֶחָר	יִמְלֵא־	פִּיהוּ	חֲצִיץ:
солодкий	для-людини	хліб	обману	але-потім	наповниться	рот-його	піском
<a href="#">H6156</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H8267</a>		<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H2687</a>

Хліб з неправди солодкий людині, та піском потім бѣдуть наповнені уста її.

מִחְשְׁבוֹת	בְּעֵצָה	תִּכּוֹן	וּבְתַחְבֻּלוֹת	עֲשֵׂה	מִלְחָמָה:
задуми	порадою	утверджуються	i-за-мудрою-радою	веди	війну
<a href="#">H4284</a>	<a href="#">H6098</a>		<a href="#">H8458</a>		<a href="#">H4421</a>

Тримаяться заміри радою, і війну провадь мудрими радами.

לֹא	שְׂפָתָיו	וּלְפִתָּהּ	רְכִיל	הוֹלֵךְ	סוֹד	גּוֹלָה-	19
не	вустами-своїми	i-з-тим-хто-лестить	пліткарем	ходить	таємниці	хто-відкриває	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8193</a>		<a href="#">H7400</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H5475</a>	<a href="#">H1540</a>	

תַּחֲרֹב:  
зв'яжуйся  
[H6148](#)

Виявляє обмовник таємне, а ти не втручайся до того, лєгко хто розтулює уста свої.

(בְּאִשּׁוֹן)	[בְּאִשּׁוֹן]	נֵרוֹ	יִדְעֵךָ	וְאִמּוֹ	אָבִיו	מִקְלָל	20
серед	—	світильник-його	згасне	i-матір-свою	батька-свого	хто-проклинає	
<a href="#">H0380</a>	<a href="#">H0380</a>		<a href="#">H1846</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H7043</a>	

הִשְׁתֵּךְ:  
пїтьми  
[H2822](#)

Хто кляне свого батька та матір свою, — погасне світильник йому серед тємряви!

תְּבָרָךְ:	לֹא	וְאַחֲרֵיהָ	בְּרֵאשִׁיטָהּ	(מִבְּהִלָּתָּהּ)	[מִבְּחִלָּתָּהּ]	גְּחִלָּהּ	21
буде-благословлена	не	але-кінець-її	на-початку	нашвидку-здобута	—	спадщина	
<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0319</a>	<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H0926</a>		<a href="#">H5159</a>	

Спа́док спóчатку заскоро набúтий, — не буде кінець його поблагослóвлений!

לְךָ:	וַיִּשַׁע	לַיהוָה	קָנָה	רָע	אֲשַׁלְּמָהּ-	תֹּאמַר	אַל-	22
тебе	i-Він-врятує	ГОСПОДА	сподівайся-на	зло	відплачу-за	кажи	не	
	<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H3068</a>				<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0408</a>	

Не кажи: „Надолужу я зло!“ — май надію на Господа, i Він допоможе тобі.

טוֹב:	לֹא-	מְרֻמָּה	וּמְאִזָּנִי	וְאֶבֶן	אֶבֶן	יְהוָה	תוֹעֵבֶת	23
добре	не	обманні	i-ваги	i-гиря	гиря	ГОСПОДУ	мерзота	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4820</a>	<a href="#">H3976</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8441</a>	

Вага неоднакова — то огіда для Господа, а омáнливі шáльки не добрі.

דְּרָכָיו:	יִבִּין	מָה-	אָדָם	גִּבּוֹר	מַצְעָדַי-	מִיְהוָה	24
шлях-свій	збагне	як	a-людина	мужа	кроки	від-ГОСПОДА	
<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0995</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H1397</a>	<a href="#">H4703</a>	<a href="#">H3068</a>	

Від Господа — кроки людіни, а людіна — як вона зрозуміє дорогу свою?

לְבַקֵּר:	נְדָרִים	וְאַחַר	קֹדֶשׁ	יִלַע	אָדָם	מוֹקֵשׁ	25
роздумувати	обітниць	i-після	святе	поспішно-вимовити	для-людини	пастка	
<a href="#">H1239</a>	<a href="#">H5088</a>		<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H3216</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H4170</a>	

Тенéта людіні казати „святé“ нерозважно, а згóдом свої обітніці дослїджувати.

אוֹפָן:	עֲלֵיהֶם	וַיִּשָּׁב	חָכֵם	מֶלֶךְ	רָשָׁעִים	מִזְרָה	26
колесо	на-них	i-пускає	мудрий	цар	нечестивих	розвіює	
<a href="#">H0212</a>		<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H2219</a>	

Мудрий цар розпóрошить безбожних, i звéрне на них своє кóло для мук.

בִּטְוִן:	חֲדָרָי-	כָּל-	חֹפֵשׁ	אָדָם	נְשָׁמַת	יְהוָה	נֵר	27
нутрощів	глибини	всі	дослїджує	людини	дух	ГОСПОДА	світильник	
<a href="#">H0990</a>	<a href="#">H2315</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2664</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H5397</a>	<a href="#">H3068</a>		

Дух людіни — світильник Господній, що все нúтро обшукує.

כִּסְאוֹ:	בְּהֶסֶד	וְסֵעַד	מֶלֶךְ	יִצְרוּ-	וְאֵמֶת	מֶסֶד	28
престол-його	милістю	і-утверджує	царя	охороняють	і-вірність	милість	
<a href="#">H3678</a>		<a href="#">H5582</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H5341</a>	<a href="#">H0571</a>		

Милість та правда царя стережуть, і трона свого він підтримує милістю.

שִׁיבָה:	זְקֵנִים	וְהֶדֶר	כֹּחַם	בְּחוּרִים	תְּפָאֶרֶת	29
сивина	старців	а-почесть	сила-їхня	юнаків	окраса	
<a href="#">H7872</a>	<a href="#">H2205</a>	<a href="#">H1926</a>		<a href="#">H0970</a>	<a href="#">H8597</a>	

Окраса юнацтва — їхня сила, а пишність старіх — сивина.

בֶּטֶן:	חֲדָרֵי-	וּמְכוֹת	בְּרַעַ	(תְּמַרְיִק)	[תְּמַרְיִק]	פְּצַע	חֲבָרוֹת	30
нутроців	глибини	і-удари	від-зла	очищають	—	рани	синяки	
<a href="#">H0990</a>	<a href="#">H2315</a>	<a href="#">H4347</a>		<a href="#">H8562</a>	<a href="#">H4838</a>	<a href="#">H6482</a>	<a href="#">H2250</a>	

Синякі від побоїв — то масть лікувальна на злого, та вдари нутру живота.